

Dohomp, Aotrou hon Doué

(Attende Domine)

Diskan

Dohomp, Aotrou hon Doué, get trué sellet,
Rak énep deoh hon eus péhet.

*Seigneur notre Dieu, regardez-nous avec pitié,
Car nous avons péché contre vous.*

1. Devadoh, Roué hep par, Salvér er bed a-béh,
Holl é sawamp hon daoulagad lan a zareù ;
Chelaouet dalbéh, Jézuz Krist, hor pédenneù.

*Vers vous, Roi suprême, Sauveur de l'univers,
Nous levons tous nos yeux pleins de larmes ;
Écoutez constamment, Jésus Christ, nos prières.*

2. Dorn gelloudek en Tad, mæn er gwir fondizion,
Dor er baradoéz, hent gwirion en eurusted,
Gohlet hor halon kousiet d'er péhed.

*Main puissante du Père, pierre du vrai fondement,
Porte du paradis, chemin véritable du bonheur,
Lavez notre cœur souillé par le péché.*

3. Dirak ho prasted, ni ho ped, o men Doué,
Plijéet geneoh klewet hon huanadeù,
Ha lan a drué, ankouéhat hor faoteù.

*Devant votre majesté, nous vous prions, ô mon Dieu,
Qu'il vous plaise d'entendre nos soupirs,
Et plein de miséricorde, d'oublier nos fautes.*

4. Ni e govéz deoh péhedeù hor buhé,
Get kalon gloézet, er ré kuhet ewé :
Doué a garanté, pardonet get trué.

*Nous vous confessons les péchés de notre vie,
Avec un cœur contrit, ceux que nous avons cachés aussi :
Dieu d'amour, pardonnez avec miséricorde.*

5. Daousto ma oéh divlamm, vennet hoes bout dalhet,
Aveit en dud fall, é gaou bout kondaonet :
O Jézuz, gouarnet er ré ho peus prénet.

*Bien que vous fussiez innocent, vous vous êtes laissé arrêter,
Pour les hommes mauvais, vous avez été condamné par faux témoignage :
Ô Jésus, gardez ceux que vous avez rachetés.*

Kan aveit en hoareiz sawet a ziar antienneù el lid mozarab (Xet kantved)

Chant pour le Carême composé à partir d'antiennes de la liturgie mozarabe (Xème siècle)

Lakæt é brehoneg (Bro-Gwénéed) get er chaloni Er Prielleg (1869-1945)

Kempennet get Uisant Er Rouz

Transcription en breton (vannetais) par le chanoine Le Prielleg (1869-1945)

Révisées par Vincent Le Roux en 2016

Ton : Kan plæn/ Plain chant

Ce cantique est recommandé spécialement en temps de Carême soit pour les saluts du Saint Sacrement, soit pendant la messe en procession, chant de communion, ou chant de sortie.

On peut chanter le refrain soit en latin, soit en breton.

Texte original latin avec traduction française :

R. Attende, Domine, et miserere, quia peccavimus tibi.

R. Écoutez-nous, Seigneur, et ayez pitié de nous, car nous avons péché contre Vous.

**1. Ad te Rex summe, omnium redemptor,
oculos nostros sublevamus flentes ;
exaudi, Christe, supplicantium preces.**

*1. Vers Vous, souverain Roi, Rédempteur de tous les hommes,
nous élevons nos yeux pleins de larmes.
Écoutez, o Christ, nos prières suppliantes !*

**2. Dextera Patris, lapis angularis,
via salutis, ianua caelestis,
ablue nostri maculas delicti.**

*2. Droite du Père, pierre angulaire,
voie du salut, porte du ciel,
Lavez les souillures de notre péché.*

**3. Rogamus, Deus, tuam maiestatem ;
auribus sacris gemitus exaudi ;
crimina nostra placidus indulge.**

*3. Nous prions, ô Dieu, Votre Majesté ;
que Vos oreilles saintes entendent nos gémissements ;
Dans Votre bonté, pardonnez-nous de nos crimes.*

**4. Tibi fatemur crimina admissa ;
contrito corde pandimus occulta ;
tua Redemptor, pietas ignoscat.**

*4. Nous Vous avouons les fautes commises ;
d'un cœur contrit nous Vous dévoilons nos péchés ;
Ô Rédempteur, que Votre clémence pardonne.*

**5. Innocens captus, nec repugnans ductus,
testibus falsis pro impiis damnatus ;
quos redemisti, tu conserva, Christe.**

*5. Arrêté innocent et emmené sans résistance,
Vous avez été condamné pour les pécheurs par de faux témoins ;
Ô Christ, conservez ceux que Vous avez rachetés.*

Voici pour mémoire les antiennes mozarabes qui ont donné naissance à l'attende Domine :

Ad te, Redemptor omnium / A Ti, Redentor de todos

Preces del oficio de sexta del miércoles de la quinta semana de Cuaresma (de la Liturgia de las horas hispano-mozárabe)

Ad te, Redemptor omnium, rex summe,
oculos nostros sublevamus flentes: exaudi,
Christe, supplicantium preces,
P. Et miserere.

V\. Dextera Patris, lapis angularis, via salutis,
janua coelestis ablue nostri maculas delicti,
P. Et miserere.

V\. Rogamus, Deus, tuam majestatem:
auribus sacris gemitus exaudi: crimina
nostra placidus indulge,
P. Et miserere.

V\. Tibi fatemur crimina admissa, contrito
corde pandimus occulta: tua, Redemptor,
pietas ignoscat,
P. Et miserere.

V\. Innocens captus, nec repugnans ductus:
testibus falsis pro impiis damnatus: Quos

**A Ti, Redentor de todos, Rey soberano,
levantamos nuestros ojos en llanto; escucha,
Cristo, las plegarias de los que te suplican.
*P. Y ten piedad***

**Oh diestra del Padre, piedra angular, camino
de la salvación y puerta del cielo: lava las
manchas de nuestros delitos.
*P. Y ten piedad***

**Rogamos oh Dios, a tu majestad: con tus
oídos santos escucha nuestros gemidos,
perdona bondadoso nuestras culpas.
*P. Y ten piedad***

**Nuestros pecados cometidos los confesamos
ante Ti; con corazón contrito te
manifestamos lo oculto; que tu clemencia,
oh Redentor, nos las perdone.
*P. Y ten piedad***

**Inocente, fuiste capturado, y llevado sin
poner resistencia, y condenado por los**

redemisti tu, conserva, Christe,
P. Et miserere.

impíos con testigos falsos. A los que
redimiste, consévalos Tú, oh Cristo.
P. Y ten piedad

Estas preces han pasado a la liturgia cuaresmal romana en el canto *Attende Domine*